KOMISSION ASETUS (EY) N:o 713/96,
annettu 19 päivänä huhtikuuta 1996,
maitotuotteiden toimittamisesta elintarvikeapuna

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikeapupolitiikasta ja elintarvikeavun hallinnasta 22 päivänä joulukuuta 1986 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3972/86 [1], sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1930/90 [2], ja erityisesti sen 6 artiklan 1 kohdan c alakohdan,

sekä katsoo, että

elintarvikeapupolitiikasta ja elintarvikeavun hallinnasta annetun asetuksen (ETY) N:o 3972/86 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä toukokuuta 1987 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1420/87 [3] vahvistetaan luettelo maista ja elimistä, joille voidaan toimittaa elintarvikeapua, ja määritetään yleiset perusteet elintarvikeavun kuljettamisesta fob-toimitusvaiheen jälkeen,

useiden elintarvikeavun antamista koskevien päätösten johdosta komissio on myöntänyt tietyille vastaanottajille 1 490 tonnia maitojauhetta, ja

nämä toimitukset olisi tehtävä yhteisön elintarvikeapuna toimitettavien tuotteiden yhteisössä liikkeelle saattamista koskevista yleisistä yksityiskohtaisista säännöistä 8 päivänä heinäkuuta 1987 annetussa komission asetuksessa (ETY) N:o 2200/87 [4], sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 790/91 [5], annettujen sääntöjen mukaan; on tarpeen tarkentaa erityisesti toimittamista koskevat määräajat ja ehdot sekä menettely, jota noudatetaan siitä aiheutuneiden kustannusten määrittämisessä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Yhteisössä saatetaan liikkeelle maitotuotteita niiden toimittamiseksi yhteisön elintarvikeapuna liitteessä osoitetuille vastaanottajille asetuksen (ETY) N:o 2200/87 säännösten mukaisesti ja liitteessä luetelluin edellytyksin. Toimitukset jaetaan tarjouskilpailulla.

Tarjouskilpailun voittajan katsotaan saaneen tietoonsa kaikki sovellettavat yleiset ja erityiset ehdot ja hyväksyneen ne. Mitään muita hänen tarjoukseensa sisältyviä ehtoja tai varauksia ei oteta huomioon.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.*

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 19 päivänä huhtikuuta 1996.

Komission puolesta
Franz FISCHLER
Komission jäsen

---

[1] EYVL N:o L 370, 30.12.1986, s. 1
[2] EYVL N:o L 174, 7.7.1990, s. 6
[3] EYVL N:o L 136, 26.5.1987, s. 1
[4] EYVL N:o L 204, 25.7.1987, s. 1
[5] EYVL N:o L 81, 28.3.1991, s. 108

LIITE

ERÄ A

1. **Toimi N:o** (1): 760/95 (A1); 761/95 (A2)
2. **Ohjelma:** 1995
3. **Vastaanottaja** (2): Solidaridad Internacional, Glorieta de Quevedo 7, 6-D, E-28015 Madrid [puh.: (34-1) 593 11 13, telekopio: 448 44 69] Oxfam Belgique, rue du Conseil 39, B-1050 Bruxelles [puh.: (32-2) 512 99 90, telekopio: 511 89 19]
4. **Vastaanottajan edustaja:** Croissant Rouge Sahraoui, 17 rue Ben M'Hidi Lardi, Oran [puh.: (213-6) 39 64 24, telekopio: 33 10 65] Contact: Mr Nanni Yamma
5. **Määräpaikka tai -maa:** Algeria
6. **Liikkeelle saatettava tuote:** vitaminoitu rasvaton maitojauhe
7. **Tavaran ominaisuudet ja laatu** (3) (6): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.B.1 kohta)
8. **Kokonaismäärä:** 1 300 tonnia
9. **Erien määrä:** 1; 2 osassa (A1: 1 100 t; A2: 200 t)
10. **Pakkaaminen ja merkinnät** (7) (10): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.B.2, I.A.2.3 ja I.B.3 kohdat)
    merkinnässä käytettävä kieli: ranska
11. **Tuotteen liikkeelle saattamisen tapa:** yhteisön markkinat
    Rasvattoman maitojauheen valmistus ja vitamiinien lisäys on tehtävä hankkimisen myöntämisen jälkeen.
12. **Toimitusvaihe:** toimitettu purkusatamaan — purettu
13. **Laivaussatama:** —
14. **Vastaanottajan tarkentama purkusatama:** —
15. **Purkusatama:** Oran
16. **Varaston osoite ja tarvittaessa purkusatama:** —
17. **Jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa, kun toimitus jaetaan laivaussatamavaiheessa:** 3.—16.6.1996
18. **Toimituksen määräpäivä:** 30.6.1996
19. **Menettely toimituskustannusten määrittämiseksi:** tarjouskilpailu
20. **Tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä:** 6.5.1996 kello 12 (Brysselin aikaa)
21. **Toisessa tarjouskilpailussa:**
    a) tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä: 20.5.1996 kello 12 (Brysselin aikaa)
    b) jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa, kun toimitus jaetaan laivaussatamavaiheessa: 17.5.—30.6.1996
    c) toimituksen määräpäivä: 14.7.1996
22. **Tarjouskilpailuvakuuden määrä:** 20 ecua tonnia kohti
23. **Toimitusvakuuden määrä:** 10 prosenttia tarjouksen määrästä ecuina
24. **Osoite, johon tarjoukset ja tarjouskilpailuvakuudet lähetetään** (1):

    Bureau de l'aide alimentaire
    à l'attention de Monsieur T. Vestergaard
    Bâtiment "Loi 130", bureau 7/46
    Rue de la Loi/Wetstraat 200
    B-1049 Bruxelles/Brussel
    Huom! Uudet numerot! teleksi: [25670 AGREC B; telekopio: (32-2) 296 70 03/296 70 04]
25. **Tarjouskilpailun voittajan pyynnöstä maksettava tuki** (4): 15.4.1996 sovellettava tuki, joka on vahvistettu komission asetuksella (EY) N:o 653/96 (EYVL N:o L 91, 12.4.1996, s. 24).

ERÄ B

1. **Toimi** (1): 805/95
2. **Ohjelma:** 1995
3. **Vastaanottaja** (2): Euronaid, Postbus 12, NL-2501 CA Den Haag, Nederland [puh.: (31-70) 33 05 757; telekopio: 36 41 701; teleksi: 30960 EURON NL]
4. **Vastaanottajan edustaja** (9): vastaanottaja nimittää
5. **Määräpaikka tai -maa:** Kuuba
6. **Liikkeelle saatettava tuote:** täysmaitojauhe
7. **Tavaran ominaisuudet ja laatu** (3) (6): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.C.1)
8. **Kokonaismäärä:** 135 tonnia
9. **Erien määrä:** 1
10. **Pakkaaminen ja merkinnät** (7) (8):
    katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.C.2, I.A.2.3 ja I.C.3 kohdat)
    merkinnässä käytettävä kieli: espanja
11. **Tuotteen liikkeelle saattamisen tapa:** yhteisön markkinat
    Täysmaitojauheen valmistus on tehtävä hankkimisen myöntämisen jälkeen.
12. **Toimitusvaihe:** toimitettu vapaasti laivaussatamaan
13. **Laivaussatama:** —
14. **Vastaanottajan tarkentama purkusatama:** —
15. **Purkusatama:** —
16. **Varaston osoite ja tarvittaessa purkusatama:** —
17. **Jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa:** 27.5.—16.6.1996
18. **Toimituksen määräpäivä:** —
19. **Menettely toimituskustannusten määrittämiseksi:** tarjouskilpailu
20. **Tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä:** 6.5.1996 kello 12 (Brysselin aikaa)
21. **Toisessa tarjouskilpailussa:**
    a) tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä: 20.5.1996 kello 12 (Brysselin aikaa)
    b) jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa: 10.—30.6.1996
    c) toimituksen määräpäivä: —
22. **Tarjouskilpailuvakuuden määrä:** 20 ecua tonnia kohti
23. **Toimitusvakuuden määrä:** 10 prosenttia tarjouksen määrästä ecuina
24. **Osoite, johon tarjoukset ja tarjouskilpailuvakuudet lähetetään** (1):
    Bureau de l'aide alimentaire
    À l'attention de M. T. Vestergaard
    Bâtiment "Loi 130", bureau 7/46
    Rue de la Loi/Wetstraat 200
    B-1049 Bruxelles/Brussel
    Huom! Uudet numerot! teleksi: 25670 AGREC B;
    telekopio: (32-2) 296 70 03/296 70 04
25. **Tarjouskilpailun voittajan pyynnöstä maksettava tuki** (4): 15.4.1995 sovellettava tuki, joka on vahvistettu komission asetuksella (EY) N:o 653/96 (EYVL N:o L 91, 12.4.1996, s. 24)

ERÄ C

1. **Toimi N:o** (1): 1837/94
2. **Ohjelma:** 1994
3. **Vastaanottaja** (2): UNHCR, (à l'attention de Mme Seinet), case postale 2500, CH-1211 Genève 2 dépôt; [puh.: (22) 739 81 37; telekopio: 739 85 63]
4. **Vastaanottajan edustaja:** UNHCR, BP 4405 Nouakchott [puh.: (222) 25 63 27, telekopio: 256176, teleksi: 5729 MTN]
5. **Määräpaikka tai -maa** (3): Mauritania
6. **Liikkeelle saatettava tuote:** täysmaitojauhe
7. **Tavaran ominaisuudet ja laatu** (3) (6): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.C.1kohta)
8. **Kokonaismäärä:** 55 tonnia
9. **Erien määrä:** 1
10. **Pakkaaminen ja merkinnät** (7): katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 1 (I.C.2, I.A.2.3 ja I.C.3 kohdat)
    Merkinnät ranskaksi
11. **Tuotteen liikkeelle saattamisen tapa:** Yhteisön markkinat
    Täysmaitojauheen valmistus on tehtävä hankkimisen myöntämisen jälkeen.
12. **Toimitusvaihe:** toimitettu purkusatamaan — purettu
13. **Laivaussatama:** —
14. **Vastaanottajan tarkentama purkusatama:** —
15. **Purkusatama:** Nouakchott
16. **Varaston osoite ja tarvittaessa purkusatama:** —
17. **Jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa, kun toimitus jaetaan laivaussatamavaiheessa:** 27.5.—9.6.1996
18. **Toimituksen määräpäivä:** 30.6.1996
19. **Menettely toimituskustannusten määrittämiseksi:** tarjouskilpailu
20. **Tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä:** 6.5.1996 kello 12 (Brysselin aikaa)
21. **Toisessa tarjouskilpailussa:**
    a) tarjousten esittämiselle asetetun määräajan päättymispäivä: 20.5.1996, kello 12 (Brysselin aikaa)
    b) jakso, jolloin tuotteet ovat saatavilla laivaussatamassa, kun toimitus jaetaan laivaussatamavaiheessa: 10.—23.6.1996
    c) toimituksen määräpäivä: 14.7.1996
22. **Tarjouskilpailuvakuuden määrä:** 20 ecua tonnia kohti
23. **Toimitusvakuuden määrä:** 10 prosenttia tarjouksen määrästä ecuina
24. **Osoite, johon tarjoukset ja tarjouskilpailuvakuudet lähetetään** (1):
    Bureau de l'aide alimentaire
    À l'attention de Monsieur T. Vestergaard
    Bâtiment "Loi 130", bureau 7/46
    Rue de la Loi/Wetstraat 200
    B-1049 Bruxelles/Brussel
    Huom! Uudet numerot! [teleksi: 25670 AGREC B, telekopio: (32-2) 296 70 03/295 70 04]
25. **Tarjouskilpailun voittajan pyynnöstä maksettava tuki** (4): 15.4.1996 sovellettava tuki, joka on vahvistettu komission asetuksella (EY) N:o 653/96 (EYVL N:o L 91, 12.4.1995, s. 24)

Viitteet:

(1) Toimen numero on mainittava kaikessa kirjeenvaihdossa.

(2) Tarjouskilpailun voittajan on otettava yhteyttä vastaanottajaan mahdollisimman pian selvittääkseen, mitä kuljetusasiakirjoja tarvitaan.

(3) Tarjouskilpailun voittajan on annettava vastaanottajalle viralliselta laitokselta peräisin oleva todistus siitä, että kyseisessä jäsenvaltiossa voimassa olevat ydinsäteilyä koskevat normit eivät ylity toimitettavan tuotteen osalta. Radioaktiivisuustodistuksessa on oltava cesium-134- ja -137- sekä jodi-131-taso.

(4) Komission asetusta (ETY) N:o 2330/87 (EYVL N:o L 210, 1.8.1987, s. 56), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 2226/89 (EYVL N:o L 214, 25.7.1989, s. 10), sovelletaan vientitukeen. Edellä mainitun asetuksen 2 artiklassa tarkoitettu päivämäärä on tämän liitteen kohtaan 25 merkitty päivämäärä.

Tuen määrä muutetaan kansalliseksi valuutaksi maatalouden muuntokurssilla, jota sovelletaan vientiä koskevien tullimuodollisuuksien täyttämispäivänä. Komission asetuksen (ETY) N:o 1068/93 (EYVL N:o L 108, 1.5.1993, s. 106), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2853/95 (EYVL N:o L 299, 12.12.1995, s. 1), 13—17 artiklan säännöksiä ei sovelleta tähän määrään.

(5) Komission edustusto, johon tarjouskilpailun voittajan on otettava yhteyttä: katso EYVL N:o C 114, 29.4.1991, s. 33.

(6) Tarjouskilpailun voittaja toimittaa vastaanottajalle tai tämän edustajalle toimituksen yhteydessä seuraavat asiakirjat:

— terveystodistus,

— erät A ja B; virallisen toimielimen antama eläinlääkärintodistus siitä, että tuote on jalostettu terveistä eläimistä saadusta pastöroidusta maidosta erinomaisissa hygieniaolosuhteissa pätevän teknisen henkilökunnan valvonnassa, ja siitä, että raakamaidon tuotantoalueella ei ole jalostusta edeltävien kahdentoista kuukauden aikana esiintynyt suu- ja sorkkatautia eikä mitään muuta ilmoituspakon alaista tartuntatautia tai tarttuvaa tautia.

Eläinlääkärintodistuksessa on oltava pastöroinnin lämpötila ja kesto, käsittelyn lämpötila ja kesto sumutuskuivaustornissa ja viimeinen kulutuspäivämäärä.

(7) Poiketen siitä, mitä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 114 määrätään, I.B.3.c tai I.C.3.c) kohdan teksti korvataan seuraavalla tekstillä: "merkintä 'Euroopan yhteisö'".

(8) Laivaus on tehtävä 20 jalan konteissa, ehdoin FCL/FCL. Toimittaja vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat konttien pinoamisesta konttiterminaaliin laivaussatamassa. Vastaanottaja vastaa kaikista sitä seuraavista lastauskustannuksista, joihin kuuluvat konttien konttiterminaalista poisvientikustannukset. Asetuksen (ETY) N:o 2200/87 13 artiklan 2 kohdan toisen kappaleen säännöksiä ei sovelleta.

Tarjouskilpailun voittajan on esitettävä vastaanottajalle kunkin kontin täydellinen pakkausluettelo ja ilmoitettava kuhunkin tarjouskilpailuilmoituksessa tarkoitettuun laivausnumeroon liittyvien metallitölkkien lukumäärä.

Tarjouskilpailun voittajan on suljettava jokainen kontti numeroidun lukituslaitteen (SYSKO locktainer 180 seal) avulla ja toimitettava numero tiedoksi vastaanottajan huolitsijalle.

(9) Toimittajan on lähetettävä kaksoiskappale alkuperäisestä laskusta seuraavaan osoitteeseen: Willis Corroon Scheuer, Postbus 1315, NL-1000 BH Amsterdam.

(10) Sijoitettuina kertakäyttöisiin 20 jalan kontteihin.